

A vajdasági magyar nyelvről

Bene Annamária
(Újvidéki Egyetem)

A Vajdaságban beszélt magyar nyelvről a magyarországi magyarok legfeljebb annyit tudnak, hogy tele van szerb szavakkal. Ez igaz is, hiszen a kis híján százéves önálló fejlődése során kialakult a magyar nyelv vajdasági regionális változata, amely természetesen magán hordozza a szerb nyelv hatásának jeleit: ennek köszönhetően a vajdasági magyar ember arról ismerhető fel, hogy *patikában* jár az utcán, *szokkot* iszik, és *banyába* jár gyógyulni. A többségi nyelv hatása azonban nem merül ki a néha megmosolyogtató lexikális különbségekben, ugyanis a vajdasági magyar nyelvben most már erre a hatásra visszavezethető fonetikai, morfológiai és morfofonetikai változások is kimutathatók.

Még kevesebben tudják azt, hogy Vajdaság a magyar nyelvjárási atlasz kicsiben, ugyanis Vajdaságban megtalálható a magyar nyelvjárások nagy része: élő, eleven részei ők a magyar nyelv itt (ott) használt regionális változatának. Magyarán, a vajdasági magyar nyelv olyan kontaktusváltozat, amely egyszerre hordozza magán a többségi nyelv nyomait és táji változatainak jegyeit. Éppen ezért, bár sokaknak idegenül, sőt csúnyának hangzik, nem értéktelenebb a standard nyelvváltozatnál, csupán jellegénél fogva más, ugyanakkor tökéletesen funkcionáló változat.